

ISSN : 2302-2833



**UNESA**  
Universitas Negeri Surabaya

# L A T E R N E

JURNAL PENDIDIKAN BAHASA JERMAN

Vol. 1, Nomor , Agustus 2013

Laterne	Vol. 1	No. 3	Hal. 1 - 98	Surabaya Agustus 2013	ISSN 2302-2833
---------	--------	-------	-------------	--------------------------	-------------------

Diterbitkan oleh:  
Program Studi S-1 Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Surabaya

**SUSUNAN DEWAN REDAKSI JURNAL LATERNE**  
JURNAL PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
PROGRAM STUDI S-1 PENDIDIKAN BAHASA JERMAN  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI UNIVERSITAS NEGERI SURABAYA

Jurnal “Laterne” (ISSN: 2302-2833) diterbitkan oleh Program Studi S-1 Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Surabaya sebagai media untuk menampung karya ilmiah dalam bidang pendidikan bahasa Jerman yang dihasilkan oleh sivitas akademika. Jurnal “Laterne” juga dimaksudkan sebagai sarana pertukaran informasi dan sumber rujukan yang bisa dimanfaatkan untuk pengembangan ilmu pengetahuan oleh seluruh bagian sivitas akademika dan juga masyarakat umum. Jurnal “Laterne” terbit tiga kali dalam satu tahun.

**Pemimpin Redaksi**

Drs. Suwarno Imam Samsul, M. Pd.

**Editor**

Drs. Abdul Karim, M.Pd.

Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.

Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd.

Drs. Benny Herawanto Susetyo, M.Psi.

Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.

Dra. Enny Sulistiowati

Dra. Fahmi Wahyuningsih, M.Pd.

Lutfi Saksono, S.Pd., M.Pd.

Dra. Rr. Dyah Woroharsi P., M.Pd.

Drs. Sam Surastya, M.Pd.

Dra. Tri Prasetyawati, M.Pd.

Dra. Wisma Kurniawati, M.Pd.

Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.

**Alamat Redaksi**

Program Studi S-1 Pendidikan Bahasa Jerman Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Surabaya

Gedung T1 Kampus Unesa Lidah Wetan Surabaya, 60213

Telepon/Fax (031) 7531864

jerma.n.fbs.unesa.ac.id

<http://ejournal.unesa.ac.id/index.php/laterne>

## DAFTAR ISI

	Halaman
Susunan Dewan Redaksi .....	i
Daftar Isi .....	ii
ANALYSE SPRECHAKTE AUF DEM DIALOG TEXT IM KONTAKTE DEUTSCH 1 (Siti Yuliawati) .....	1
DIE LERNERGEBNISSE DER SPRECHFERTIGKEIT BEIM ROLLENSPIEL DIE SCHÜLER DER KLASSE XIA1 SMAN1 MAOSPATI (Atim Mardani) .....	5
DIE ENTWICKLUNG DES MODULS “LESEN MIT DER BRILLE” ALS DEUTSCH ZUSATZMATERIAL SMA/MA (Widia Devi Kumala Sari) .....	8
DIE ANWENDUNG DER KWL (KNOW, WANT TO KNOW, LEARNED) LESESTRATEGIE IM LESEN UNTERRICHTEN IN DER KLASSE XI IPA 1 AN DER SMA NEGERI 1 TAMAN SIDOARJO (Nabilah Arfiati Sujannah) .....	16
DIE LERNERGEBNISSE DER DEUTSCHEN SPRECHFERTIGKEIT DURCH DIE TECHNIK FORMASI REGU TEMBAK VON DEN SCHÜLERN DER SPRACHE KLASSE XI DER SMAN 1 PURI MOJOKERTO (Devi Ambarwati) .....	21
DIE ANWENDUNG DER SPIELE „DIE INFORMATIONSKETTE“ UND „ DAS FLIEßWORT“ BEI DER SPRECHFERTIGKEIT IN DER KLASSE X.5 IN ZWEITEM SEMESTER AN DER SMA NEGERI 12 SURABAYA (Eni Nafi’atun) .....	28
Märchens im Leseunterricht an der Klasse-XII (Fitri Maulana) .....	31
DIE ANWENDUNG DER KONSTRUKTIVISMUS TYP QUESTION STUDENT HAVE FÜR DIE LESEVERSTÄNDIS DER SCHÜLERN KLASSE XI SPRACHE AN DER SMAN 1 KRIAN ZU STEIGERN (Bella Quinta Dessy) .....	35
ANALISIS KESALAHAN MENULIS PADA KARANGAN BERBAHASA JERMAN SISWA KELAS XI IPA 1 SMA NEGERI 1 GEDANGAN TAHUN AJARAN 2012/2013 (Lisa Hariyani) .....	39
ANALYSE ONLINE ÜBUNGEN <a href="http://www.schubert-verlag.de">www.schubert-verlag.de</a> ALS ZUSÄTZLICHE AUFGABEN DER DEUTSCHE SCHREIBLERNEN FÜR DIE SMA/MA KLASSE XII MIT DEM KD (Lilis Yuliani) .....	44
DIE FUNKTION - ANALYSE DER INFINITIVSÄTZ IN TEXTEN IN DER JANUAR 2011 AUSGABE DES MAGAZINS DEUTSCHLAND (Fransiskus X Lowa) .....	52
Die Verwendung der Kata Selingkung Lerntechnik zur Wortschatzbeherrschung in der Schreibfertigkeit der Klasse X7 SMA Negeri 12 Surabaya (Tika Irmadiansyah) .....	58
DIE LERNERGEBNISSE LESEVERSTÄNDNIS DER DEUTSCHEN SPRACHE DER SCHÜLER KLASSE XI IPA 4 SMA NEGERI	

MOJOAGUNG MIT DER STRATEGIE DRA (DIRECTED READING ACTIVITY) (Uswatun Khasanah) .....	63
LEHRBUCHANALYSE "GRÜß DICH !" BEI HELMI ROSANA UND WILLIA SJARIEF ALS LEHRBUCH SMA KLASSE XI DAS PROGRAMM DER SPRACHE (Diah Rahmawati F.) .....	67
Kesesuaian Kosa Kata dan Latihannya dalam Buku Tangram 1A dengan Materi Bahasa Jerman SMA (Dian Khofifah) .....	75
PENERAPAN MODEL PEMBELAJARAN TTA (TIME TOKEN ARENDS) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN BERBICARA BAHASA JERMAN PADA SISWA KELAS XI IPA 7 SMA NEGERI 16 SURABAYA (Setyo Rini Mulyaningsih) .....	79
DER SPRACHSTIL AUF DER ONLINESHOP <a href="http://www.gambio.de">www.gambio.de</a> (Dinda Putri Rahmawati) .....	85
DIE EIGNUNG DER INTERNETSEITE <a href="http://de.islcollective.com">de.islcollective.com</a> ALS LEHRSCHREIBMATERIALLIEN DEUTSCHER SPRACHE IN SMK NEGERI 1 BOYOLANGU (Nur Slamet) .....	92

SCH LER DER KLASSE XIA1 SMAN1 MAOSPATI

**Atim Mardani**

**S-1 P dagogische Deutschabteilung, FBS, UNESA**

[atim.mardani@yahoo.co.id](mailto:atim.mardani@yahoo.co.id)

**Drs. Ari Pujosusanto, M.Pd**

**AUSZUG**

Deutsch ist eine Fremdsprache, die neben Englisch, Japanisch, und Mandarin an der SMA gelernt wird. Die Zeit des Deutschlernens ist nur 2x45 Minuten pro Woche. Im Deutschlernen werden vier Fertigkeiten gelernt, sie sind Sprechfertigkeit, Hörverstehen, Leseverstehen, und Schreibfertigkeit. Sprechfertigkeit ist eine Fertigkeit, die die SchülerInnen beherrschen müssen. Im Deutschlernen gibt es interne und externe Faktoren, die die SchülerInnen der Sprechfertigkeit beeinflussen. Deshalb wird eine Strategie um Sprechfertigkeit gebraucht. Das ist Rollenspiel. Rollenspiel auf Indonesisch ist 'bermain peran'. Rollenspiel ist eine Interaktion zwischen SchülerInnen. Jeder Schüler spielt einen Charakter, z.B. Einkäufer, Verkäufer, und Kassierer. Getraude Heyd (1991; 156) im "Deutsch Lehren" sagt, beim Rollenspiel findet Interaktion statt. Rollenspiel ist wiederum ein sehr umfassender Begriff, der Sozio- und Psychodrama, Simulationsspiele, Planspiele, szenisches Spiel u.a. umfasst. Diese Untersuchung verwendete qualitative Untersuchungsmethode, weil die Untersuchungsabsicht über Lernergebnisse beschreibt. Die Untersuchungsinstrumente sind Tests, das sind Pretest und Posttest. Der Mittelwert der Klasse ist 77,6 für Pretest und 89,8 für Posttest. Das bedeutet, gibt es eine Entwicklung der Lernergebnisse nach dem Rollenspiel.

Schlüsselwort : Sprechfertigkeit, Rollenspiel, Lernergebnisse

**ABSTRACT**

Deutsch is one of the subjects of foreign language studied in high school in addition to English, Japanese, and Mandarin. The time duration is not much, only 2 x 45 minutes per week. This brief encounter, making students could only learn the basics materials of Deutsch. In the Deutsch language learning, there are four skills that must be mastered by the student, that are Sprechfertigkeit, Hörverstehen, Leseverstehen, und Schreibfertigkeit. Sprechfertigkeit was one of the skills that could not be mastered by students. There were several internal and external factors that might affect students' speaking skills in practicing. Therefore we needed a strategy that could help students in improving learning outcomes, especially in the Deutsch language skills of speaking, that was Rollenspiel. Rollenspiel in Indonesian called as playing a role. Role playing is a form of interaction between students, where each student plays a character, such as buyers, sellers, and cashier. Getraude Heyd (1991; 156) in the "Deutsch Lehren" stated that there was an interaction in Rollenspiel and covered a very broad sense, covering sociodramas, psychodrama, Simulation Games, and others. This study used descriptive qualitative research method, since the purpose of this study was to describe the learning outcomes of students' speaking skills based on predetermined Bewertungskriterien. This study used test instruments, namely pretest and posttest. From these results it could be seen the average score of the class in the pretest of 77.6 and the posttest of 89.8.

Keyword: Speaking, Rollenspiel, Learning Result

**EINFÜHRUNG**

Deutsch ist eine Fremdsprache, die neben Englisch, Japanisch, und Mandarin in der SMA gelernt wird. Die Zeit des Deutsch Lernen, ist nur 2x45 Minute pro Woche. Es kann die SchülerInnen nur Grundmaterial lernen. Das Thema, das gelehrt wird, ist sehr einfach z.B. Sich Vorstellen, die Schule, die Familie, usw. Im Deutschlernen wird vier Fertigkeiten gelehrt, sie sind

Sprechfertigkeit, Hörverstehen, Leseverstehen, und Schreibfertigkeit. Sprechfertigkeit ist eine Fertigkeit, die SchülerInnen beherrschen müssen. Es gibt einige Faktoren, die SchülerInnen der Sprechfertigkeit beherrschen. Die Faktoren sind interne und externe Faktor, z.B. Motivation, Auffassung, Umweltfaktoren, und Strategielernen. Deshalb brauchen LehrerInnen eine Lernstrategie, die Sprechfertigkeit verbessern. Das ist Rollenspiel. Die Untersuchungsabsicht beschreibt über

Lernergebnisse die Sch lerInnen der Klasse XIA1 SMAN1 Maospati beim Rollenspiel.

Tarigan (2008:16) im “Sprechen als Sprechfertigkeit”, Sprechen ist ein System, das geh rt und gesehen wird. Es nutzt einiges Muskel und Muskelgewebe des Menschen um Idee zu berbringen. Christoph Edelhof (1971:23) im “Moderner Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis” , es etwa Befehle erteilt, Fragen gestellt oder W nshe ge ufert werden, und zwar nach ganz bestimmten Regeln: “Sprechen ist eine regelgeleitete Form des Verhaltens”. Damit kann es forgestellt werden, Sprechen ist ein Verhalten, das Form eine Rede um Sinn, Absicht, und Idee zu berbringen.

Saksomo (1975 : 75) im “Sprechen “, einordnt Sprechen in drei Arten, das sind gefhrte sprechen, semi-gefhrte Sprechen, und freie Sprechen. Munkel und Roland (1993 ; 21) im “Fertigkeit Sprechen” klassifiziert Sprechen in der Klasse im drei Arten, Das freiere oder freie Sprechen , das sogenannte “ reproduzierende” Sprechen, und Nachsprechen. In dieser Untersuchung wird freies Sprechen angewendet.

Getraude (1991 ; 153 ) im “Deutsch Lehren” , Rollenspiel ein Fremdsprachunterricht im Lernspiel ist, so daB Rollenspiel ein Spiel in Fremdsprachunterricht ist.

Eine eingegangene Untersuchung hat bei Tyas Mekarsari gemacht. Der Title ist “Hasil Belajar Keterampilan Berbicara Bahasa Jerman Dengan Metode Role Play Siswa Kelas XI SMAN 1 Gedangan ”

Rollenspiel gibt eine Inspiration und Auffassung, die Verh ltens, Sinn, und ihre Vermutung einflussreich, entwickelt Fertigkeiten und Verh ltens, 1 st Problem, und verbesser n Lernergebnisse.

Diese Untersuchung gibt einige Nutzen, das sind:

1. Es kann Kreativit t der Sch lerInnen entwickelt, so daB Lernergebnisse verbesser n kann.
2. Es wird alternative f r Lehrer sein.
3. Beim Rollenspiel gibt es einen Vorschlag, den Deutschlernen verbesser n.

### METHODE DER UNTERSUCHUNG

Diese Untersuchung ist Experiment, das Rollenspiel in Sprechfertigkeit angewendet wird . Diese Untersuchung wird qualitative Untersuchungsmethode verwand, weil eine deskriptive Untersuchung im schriftliche Form von Lernergebnisse der Sch lerInnen ergibt.

Der Absicht dieser Forshung berschreiben Lernergebnisse Sprechfertigkeit der Sch lerInnen beim Rollenspiel. Beim Rollenspiel entwickeln auf Kreativit t der Sch lerInnen, so daB Lernergebnisse verbesser n kann.

Dieser Untersuchung wird im SMAN1 Maospati ( Jalan Raya Maospati – Magetan Nummer 999, Kecamatan

Maospati, Kabupaten Magetan) gemacht. Das Subjekt sind alle Sch lerInnen in der Klasse XIA1 SMAN1 Maospati. Die Sch lerInnen sind 32, bestehen aus 11 Sch lerin und 21 Sch lerinnen. Die Untersuchungsinstrumente sind Pretest und Posttest. Bewertungskriterien sind Ausdruckf higkeit, Aufgabenbew ltigung, Formale Richtigkeit, dan Aussprache und Intonation.

Datenanalyse verwand Deskriptif qualitative analys, weil es nicht die statistische Daten ist, aber es wird durch die Teste verwand.

### DAS ERGEBNIS UND DIE BEHANDLUNG

Die Untersuchungsabsicht berschreibt ber Lernergebnisse Sprechfertigkeit der Sch lerInnen beim Rollenspiel. Das Thema ist Essen und Trinken und Redemittel ist Bestellen und Bezahlen im Restaurant.

Tabelle 1.1

Die Aufshungszeit der Untersuchung

Num	Die Aufshungszeit	Aktivit ten	Der Platz
1.	Samstag, den 6. April 2013	Pretest	Bibliothek
2.	Montag, den 8. April 2013	Prozess, Bereitstellung ( Aussprache und Intonation)	Bibliothek
3.	Freitag, den 12. April 2013	Posttest	In der Klasse XIA1

Tabelle 1.2

Lernergebnisse der Sch lerInnen Klasse XIA1 SMAN 1 Maospati

Num.	Name	Pretest	Posttest
1.	AN	77	90
2.	ADB	73	83
3.	AR	80	90
4.	AK	77	90
5.	AA Y	80	87
6.	BCM	70	90
7.	BE	73	93
8.	BSDM	77	90
9.	DG	73	90
10.	DDP	73	87
11.	DP	77	87
12.	DLY	80	93
13.	EEY	77	87
14.	FE	80	90
15.	GLM	80	90

## SCH LER DER KLASSE XIA1 SMAN1 MAOSPATI

16.	HKK	73	87
17.	I NHH	77	90
18.	ICP	73	87
19.	IQH	80	93
20.	LAF	83	90
21.	MDA	80	90
22.	NE	77	90
23.	RF A	80	90
24.	SD	83	93
25.	SAS	80	90
26.	TSDU	77	90
27.	TS	83	93
28.	TBH	77	90
29.	TJ	80	93
30.	TMS	77	90
31.	TNH	83	93
32.	WS	73	87
<b>Anzahl</b>		2483	2873
<b>Mean</b>		77,6	89,8

Diese Untersuchung beschreibt über Lernergebnisse jeder Sch ler beim Pretest und Postest. Die Beschreibung der Lernergebnisse entsprechend mit der Bewertungskriterien, das sind Ausdruckf higkeit, Aufgabenbewältigung, Formalerichtigkeit, und Aussprache und Intonation.

## DER ABSCHLUß

### Abschluß

Von der Behandlung und Untersuchung kann es vorgestellt werden :

Es gibt eine Entwicklung, das ist von Pretest 77,6 nach Posttest 89,8. Die Sch lerInnen können Ausdruckf higkeit, Aufgabenbewältigung, Formalerichtigkeit, und Aussprache und Intonation beherrschen.

Es kann Sch lerInnen Kreativität und Idee entwickelt. Von dieser Untersuchung gibt es alternative für Lehrer um Lernergebnisse zu verbessern.

### Der Vorschlag

Es gibt einige Vorschlag, die Inspiration für Leser werden kann :

1. Hoffentlich können die Lehrer eine Strategie im Deutsch lernen anwenden, die kreativ und inovativ mehr um Lernergebnisse zu entwickeln ist. Eine Strategie ist Rollenspiel. Durch Rollenspiel können alle Sch ler teilhaben und zusammenarbeiten miteinander.

2. Hoffentlich wird Sch lerInnen die Sprechfertigkeit, die Redemittel im KTSP spricht, gelernt. Deshalb wollen sie nicht viele falsche Aussprache und Intonation geben, außerdem können sie Deutsch mehr gezielt lernen.

## DIE LITERATUR

Azies, Furqanul dan Alwasilah, Chaedar. 1996. *Pengajaran Bahasa Kominikatif Teori dan Praktek*. Bandung : Remaja Rosdakarya Offset.

Edelhof, Christoph. 1971. *Moderner Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis*. Bad Heilbrunn : Diesterweg.

Heyd, Getraude. 1991. *Deutsch Lernen : Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt am Main: Diesterweg.

Mekarsari, Tyas. 2011. Hasil Belajar Keterampilan Berbicara Bahasa Jerman Dengan Metode Role Play Siswa Kelas XI SMAN1 Gedangan. *Skripsi* tidak diterbitkan. Surabaya : UNESA.

Minkel, Neuf Gabriele dan Roland, Regine. 1991. *Ferigkeit Schreiben*. Berlin : Langenscheidt.

Nurgiantoro, Burhan. 2001. *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa Dan Sastra*. Yogyakarta : BPFY Yogyakarta.

Sudjana, Nana. 1989. *Penilaian Hasil Proses Belajar Memngajar*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya.

Saksomo, D. 1997. *Berbicara*. Malang: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Tarigan, Henry Guntur. 2008. *Berbicara Sebagai Suatu Keterampilan Berbicara*. Bandung : Angkasa.

Uno B, Hamzah. 2007. *Model pembelajaran-menciptakan proses belajar mengajar yang kreatif dan efektif*. Jakarta : Bumi Aksara.

Yuanita, Leni dkk. 2011. *Panduan Penulisan Dan Penilaian Skripsi Universitas Negeri Surabaya*. Tim.